

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equigua (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXXVIII

Tohcococuicatl

Toco toco tico ticoti titico titico tocoti.

1593. Oncuico ya in ixpan aya ye Santa Malia
 nopiloa
 ma nicyahuica ya chooquililo ya
 ylacatzoa
 huicalo ya nopetlacouh
 nicmatentiaz choquizxochitla
 nicahuatiuh⁶⁶⁵
 çan tocnoman i⁶⁶⁶
 nepapan xochitli maya ya huiche
 ontlamiz ya ilhuitl o haca yahue.

1594. Ya nichoca yn
 mach nictlamicin
 nicuicanitl
 nepapan xochitl maya huiche
 ontlamiz ya ilhuitl o haca yahue.

1595. Ontlapalhuiconticaca
 huimolihui molihua

LXXXVIII

Canto de conejos y tórtolas⁸¹⁶

Toco toco tico ticoti titico titico tocoti.

1593. Se canta delante de Santa María,
sobrinas mías.
Llévela yo al lugar del llanto,
da vueltas,
es llevada mi escolopendra.⁸¹⁷
Iré derramando las flores del llanto,
iré a dejarlas.
Sólo permanece nuestro pesar.
Variadas son las flores,
acabará ya la fiesta.
1594. Lloro,
dizque he de terminar esto,
yo cantor,
variadas son las flores,
acabará ya la fiesta.
1595. En vasijas de variados colores
se arremolinan las plumas preciosas,

quetzalizhuayoticac

nitzetzelohua⁶⁶⁷ yxochi⁶⁶⁸ yehehuan Dios aya hoo oyo hoyá ohuaye.

1596.

Çan can noniaz

Quetzalamatitlanan

choca moyollo

çan nicuicanitl etcetera.⁶⁶⁹

1597.

Huel paqui noyol

concacon⁶⁷⁰ huehuetl

chinameca nicuica ma mani a ahuyá ya

nenahualo yaoo

ma nonnittotia

ye niQuetzapetlatzin ahuyá ya

nenahualo yaoo.

1598.

Nica xochitzin

naton ma nonnittotia

ma niahuiyehuaya çan toçantitlan⁶⁷¹

Quachicpalecan o

hanca yahue comontoc huehuetl

noconcaqui a Nanotzin

man nonnittotia

ma niyahuiyehuaya çan toçantitlan

Quachicpalecan etcetera.⁶⁷²

se yerguen cual hojas brillantes,
esparzo las flores de Dios.

1596. Yo sólo también he de ir
a Quetzalamatitlan,
llora tu corazón,
sólo soy un cantor.
1597. Mucho se alegra mi corazón,
viene a escuchar el atabal,
en la empalizada permanezco con mis cantos,
soy reñida en vano,
baile yo,
yo Quetzalpetlatzin,
soy reñida en vano.
1598. Aquí está la flor,
yo agüita, baile yo,
váyame yo sólo al lugar de las tuzas,
a Cuachicpalecan,⁸¹⁸
está resonando el atabal,
lo escucho, Nanotzin,
baile yo,
váyame yo sólo al lugar de las tuzas,
a Cuachicpalecan.

Ti titico titico tocoti tocoti ti titico titico etcetera.

1599. Ahuia huitano huichile ahuia noquetzalla cahualotihua
Chiucnahuatl ytempa
huicalo yece Ximohuaya
in mexica yn xochinmayaque
cenquiztiaque⁶⁷³ in yehuaya nahuatilo ya
ahuian toxochiuh ha.

1600. In yea in yaho ahuiyelo
ye toxochinquahui yca ye huicalo
çan quetzalihpotoca ya yeetlon cuicatl in
xochimayanque
cenquiiztiyaque in yehua nahuatilo ya
ahuian toxochihuan.

1601. Oliniquetl
tonanahua San Palacizco
huicalo ya nocohua a y
choquizxochitl pixahuita
yohualacacohua ya.

1602. Tolin xochitla yhpotoca ya
in toya huicalo ya nopetlacohua hay

Ti titico titico tocoti tocoti ti titico titico etcétera.

1599. Mis plumas preciosas,⁸¹⁹ son abandonadas
en la orilla de las Nueve aguas;
son llevadas al Ximoayan.
Los mexicas, hambrientos de flores,
han salido juntos, fueron convocados.
Se alegran nuestras flores.

1600. Nuestro árbol florido con él es llevado,
vaho precioso exhala el bello canto.
Están hambrientos de flores,
han salido juntos, fueron convocados.
Se alegran nuestras flores.

1601. El que se agita,
nuestras madres, San Francisco.
Es llevada mi serpiente,
la flor del llanto fue cayendo.
Se escucha en la noche.

1602. Los tules floridos exhalan su vaho.
Son llevadas mis esteras de serpientes.

nechoquiliLOYA [77v]
 tecpiltan cuicanahuatilo ya
 chalchihapan ayao ayie
 ahuin toxochihuan.

1603. Xochintenamitl
 onoca hui çan quetzaltenanticpac teuhtli moteca
 milacatzohua ya
 yca ye huicalo in tecpilli in tlaca huepani⁶⁷⁴
 ayocac tlatohua
 tlalihuintihua
 tlama maleque yehtla.

1604. Xiuhquechol milinia
 xochiatl poçonia
 chalchihutli tlapania
 yca ye huicalo tecpilli Tlachahuepantzin
 ayocac tlatohua
 tlalihuintihua⁶⁷⁵
tlama maleque yehtla.

Se eleva el llanto. [77v]

Los príncipes son convocados con cantos
en el lugar de las aguas de jade;
se alegran nuestras flores.

1603. Se yergue el muro florido,
sobre él, el polvo se extiende,
hace giros,
con él es llevado el príncipe Tlacahuepan.
Ya nadie grita,
hay embriaguez de tierra,
los que llevan a los cautivos.

1604. El ave xiuhquéchol revolotea,
el agua florida hace espuma,
los jades se rompen,
con esto es llevado el príncipe Tlacahuepantzin,
ya nadie grita,
hay embriaguez de tierra,
los que tienen a los cautivos.

Cotoco cotoco tico coti coti titico tocoti.

1605. Oca⁶⁷⁶ yahue aya can noncuicapohua nicuextecatl an
 çan niqimahuiloa in tepilhuan chichimeca
 tlahco tlahuaque
 cuicatl yxammanca ya
 yca mittotia tolamaz aya
 xochinahualo ya San Palacizco ya.

1606. Onca yahue aya oha
 ma intia ma ihtoa ya⁶⁷⁷
 niqittohuan cuicatl
 nicueiecatl
 cuicatl yximaca ya
 yca mihtotia tolamaz tla aya
 xochinahualo ya Sa Palacizco ya.

1607. Man cuico ya
 man cuicanahuatilo ya
 annopilhuan i
 ma nicyahuicaz noxochiuh oo
 quenmania quenman nipolihuiçça.⁶⁷⁸

Cotoco cotoco tico coti coti titico tocoti.

1605. Sólo digo mi canto, yo huasteco,
le doy contento a los príncipes chichimecas,
los de las tierras medio secas.
El canto se quiebra,
con esto baila el que recogerá los tules,
con flores es conminado San Francisco.

1606. Allá van, que se diga el canto,
yo el del lugar de las faldas.
El canto se quiebra,
con eso baila el que recogerá los tules,
con flores es conminado San Francisco.

1607. Que se haga el canto,
que se disponga el canto,
vosotros mis príncipes,
alguna vez llevaré mis flores,
cuando yo perezca.

1608. Inn a niechnahuatia⁶⁷⁹ notatahua notlatoca ye niaz⁶⁸⁰
 nichuica ya nopetlacouh
 ihuan nipolihuiz in ye nicuextecatl in aya ohuaya ye
 ayoc nilotiz ha.

1609. Xochiohtlipan
 huicalo ya ye nopetlacouh
 cempohualxochitl a
 necozcatilo ya
 huicalo yo ahuia çan tocnoma.⁶⁸¹

1610. O ayeccan o Ximohuaya
 nopinohua
 cahualotiaz⁶⁸² yehuan noteohuan
 xicnotlamati a Santa Malia ye tonan
 ma ya nichoca ya notzalo ya
 ahuian⁶⁸³ çan tocnoma i.

Totototo tititi toti toti totititi etcetera.

1611. Om ma ya om mayay in pehualo ya ma y ahuilihua ohuan
 nopinohuan

1608. Mis padres me lo ordenan, sigo el camino,
llevo mi estera de serpientes,
pereceré, yo huasteco,
nunca más regresaré.

1609. Sobre el camino florido
es llevada mi estera de serpientes,
en el lugar de los cempoalxóchitl
soy adornado con collares,
es llevada, sólo nos humillamos.

1610. Lugar no bueno donde se es descarnando,
mis fuereños,
han de ser abandonados mis dioses.
Aflígete Santa María,⁸²⁰ madre nuestra,
sea yo llamado con llanto,
sólo nos humillamos.

Totototo tititi toti toti totititi etcétera.

1611. Da principio, que haya alegría,
mis fuereños,

quetzalcoyoltitlan
onicac in tocnohuehuetzin no oya ya aya.

1612. Xochiahuachpixahui
in noayacach aya
quetzalcoyoltitlan
in tohuehuetzin ao *no oya ya aya*.

1613. Ahuiya ye noyol
xinechitaca niChalchiuhnene ya
matlatl xochinquahuitl a⁶⁸⁴ aya
nicmaminemi a
ye nitenahua ya
niquimittotia in tolamazme oyaha haya.

1614. [78r] Mochicahuiaz⁶⁸⁵ noyoltzinn⁶⁸⁶ aya
notoncocihuatl niChalchiuhnene ya
matlal xochinquahuitlan aya
nimaminemi a.⁶⁸⁷
ye nitenahua ya⁶⁸⁸
niquimittotia in tolamazme oya ha haya.

1615. Can in noconcaqui a noxochinahualli a⁶⁸⁹
a on cuicoya
tecpanchinamehcan

en el lugar de los cascabeles preciosos,
he escuchado a nuestro pobre atabal.

1612. Hay llovizna de rocío florido,
mi sonaja,
en el lugar de los cascabeles preciosos,
nuestro atabal.

1613. Se alegra mi corazón,
vedme, yo Chalchiuhnene,
la maleza del bosque florido
ando llevando a cuestras,
yo amonesto a la gente,
hago bailar a los que recogerán los tules.

1614. [78r] Se fortalecerá mi corazón,
yo mujer otomí, yo Chalchiuhnene,
el árbol florido verde obscuro
ando llevando a cuestras.
Yo amonesto *a la gente*,
hago bailar a los que recogerán los tules.

1615. ¿En dónde oigo a mi nahual florido?
Allá se canta,
en el cercado del palacio,

ma nonnihtotia aya ayao ayahueyiayie ayao
 ohuaye *in tolamazme*.

1616. Yia ayao hayeo huelen quinequi noyoltzin⁶⁹⁰
 ahuili xochitli
 at ayaoc nel no noyaz⁶⁹¹
 in cuicatl noconcaquico
 huiac Tetzontitlan a.

1617. Cuicatica ompaqui a ye noyol
 notlahuinixochiuh⁶⁹²
 noquetzalquaxelol ahuayie
 noquetzalquaxelol
 ypan nianemi a⁶⁹³ San Palacizco hui
 cuix mochipà ye nican
 Xochintlalticpac
 ni ma⁶⁹⁴ ninoquimilo ya.

1618. Ça ye ic nichoca ya ohua
 niquitquiz ye niaz yectlon cuicatl
 cuix mochipa ye nican
 Xochintlalticpac
 y ma⁶⁹⁵ ninoquimilo ya.

que yo dance.
Yo amonesto a la gente,
hago bailar a los que recogerán los tules.

1616. Mucho desea mi corazón
las flores que alegran.
Ya no en verdad iré.
He venido a escuchar el canto
en Tetzontitlan.⁸²¹

1617. Con cantos se alegra mi corazón,
mi flor luminosa,
mis plumajes de quetzal en la cabeza,
mis plumajes de quetzal en la cabeza.
Yo vivo en San Francisco,⁸²²
¿acaso por siempre aquí
en la Xochitlalpan?
Atavieme yo.

1618. Por esto lloro,
llevaré, cuando me vaya, el bello canto,
¿acaso por siempre aquí
en la Xochitlalpan?
Atavieme yo.

Cototi tocoti cototi quití quití quititi.

1619. I in yeo niyehcoquetl
 nonantzin quihuinti noyol
 niXimalintzin o
 ach anca huilin nicochi
 ye noconcaquian yectlon ye incuic
 noxochinnahualla.⁶⁹⁶
1620. Çan ye xochincuicatl
 topan moteca o
 xiuhpapalotl ye nipatlantia
 xochitl yao quihuinti ye noyollo
 quetzal ye xochitl
 cuepontimani a
 ymapan ye nonemi noxochinahualla.
1621. Xochitl moyahua ya ayiaoo
 ma nonnitotia
 topan temoc hahaya ahuiyac xochitla.

Cototi tocoti cototi quiti quiti quititi.

1619. Soy la que ha llegado,
mi madre ha embriagado a mi corazón,
yo Ximalintzi.
¿Acaso yo puedo dormir?
Escucho su bello canto,
de mis nahuales floridos.
1620. Sólo el canto florido
sobre nosotros se tiende,
yo vuelo, mariposa color de fuego.
Flores embriagan mi corazón.
La bella flor
está brotando.
vivo en las manos de mi nahual florido.
1621. Las flores se esparcen,
baile yo,
sobre nosotros descendieron *las fragantes flores*.

1622. Niquitoa
tinicuitzin no ohuaya
ma nonnitotia
topan temoc *hahaya ahuiyac xochitla*.
1623. Xiquinmaca xochitlan
xiquinmacan nonahual aya ayao
izquixochitl cacahuaxochitl ayie ayahue
xiquimaca xochitl o
xiquinmaca nonahual aya ayao.
1624. Manca⁶⁹⁷ xochitl man cacahuaxochitl
ma çan nonahual
yehua nohuehueuh xicyahuelintzotzona ayia ayao.

Toco toco tiqui tiquiti quiti.

1625. Tapachtli nonenepil chalchihuitl i ye noten
ninomati a niQuetzahchiuchctzin⁶⁹⁸
notatahua
nicçohuan notlapal
a in teixpan in nichoca ya

1622. Lo digo,
tú, mi hermano menor,
baile yo,
sobre nosotros descendieron las fragantes flores.

1623. Dadles flores,
dáselas a mi nahual,
las flores izquixóchitl, las flores de cacao,
dadles flores,
dáselas a mi nahual.

1624. Que las flores, que las flores de cacao,
que sólo ellas sean mi nahual,⁸²³
haz resonar mi atabal con fuerza.

Toco toco tiqui tiquiti quiti.

1625. Coral es mi lengua, jades son mis labios,
lo siento, yo Quetzalchiuhtzin,
padres míos,
extiendo mis alas,
frente a los demás lloro.

quenin tiazque a ilhuicatlitican
onca yahue aya.

1626. Huel yectlin nocuic
niquehua ya
ay ca nechtlāçomati yehuan Dios [78v]
nihuehuatl
quitonque⁶⁹⁹
ca yca nenque mach cahuan⁷⁰⁰
otlatiloc can on ye Mictla etcetera.⁷⁰¹

1627. Onca yahue aya izquixochitl ymancan
çan tocnoma tlaca
ompa niaz
tinonantzin
çan ca nicmamatiaz noxochihua ya
ma niya
huitta tocnoma.

1628. Onca yahue aya çan tinechahua
tinoNantzin
ma nonittoti a
atle iuh nicmatia
noxochiuh aya yca paqui noyol
ma niya
hui tan tocnoma.⁷⁰²

¿Cómo iremos al interior del cielo,
allá?

1626. Muy bello es mi canto,
lo elevo,
porque me ama Él, Dios. [78v]
Yo, atabal,
lo dijeron,
con eso vivieron tus hermanos mayores,
fueron ocultados en la Región de la muerte.

1627. Allá donde está la flor del izquixóchitl,
sólo somos menesterosos.
Allá iré,
tú, madre mía,
sólo llevaré a cuestras mis flores,
vaya yo,
somos menesterosos.

1628. Allá sólo me riñes,
tú, mi Nanotzin,
baile yo,
nada conozco así,
con mis flores se alegra mi corazón,
vaya yo,
sólo somos menesterosos.

1629. In niqittohua ya
ninentlamati a atl ychayahuayan
no ye xihuiyan
xiuhtaz cue ye ya aya ha.

1630. Anca man iuhqui Dios
atl itempan a
ninentlamati a atl ychayahua ya
ne xihuian
xiuhtoz cue ne e.⁷⁰³

Tocototi cototi titi tocototi cototititi.

1631. Pacticac noyoltzin
nitoncocihuatl
nontehuehuelitztihcac
cocotzinpan i
çan ye notlapalcuetzin
Nanotzin
ninoyeecquetza ya ohu ayac nopillotzin
ye niqetzalxocha nicempolihuia yao.

1629. Lo digo,
me aflijo donde cae el agua,
idos también.
Habrá de reverdecer.⁸²⁴

1630. Así sea yo, Dios,
en la orilla del agua,
me aflijo donde cae el agua,
idos también.
Habrá de reverdecer.

Tocototi cototi titi tocototi cototititi.

1631. Se alegra mi corazón,
yo, mujer otomí,
de pie miro los atabales de la gente,
en el lugar de las tortolitas,
sólo mis faldas de colores,
Nanotzin,
hermosa me yergo, sobrino mío,
yo, flor preciosa, del todo me pierdo.

1632. Çan ça yuhqui nonan catca
ya aya niquiçaco
notoncocihuatl
çan ye notlapalcuetzin
nanotzin
ninoyeehquetza ya ohu ayac nopilotzin
ye niquetzalxocha
nicempolihua yao.
1633. Ye nihualnemia
cocotzimpan i
nicuextecacihuatl
ye noizquixochiuh
çan yectli yehuayan oya ayye ha.
1634. Cuix mochipa ye nican in tlalticpac
ma ya iuh ninemi a
nihtoloya
ahuili xochitl ayie huaya yao oya yao ayyeha.
1635. Ye no yohuaye noyol
ixpan ninoquetza ya
ye nocoyanotza Ycelteotl
nicihuatl
çan can ye nocuentax ololihuic chalchiuhtli ya aya
yhuana noconyayehuaya yhuan nanocoyapohua ya.

1632. Sólo, sólo como era mi madre
he venido a salir
yo, mujer otomí,
sólo mis faldas de colores,
Nanotzin,
hermosa me yergo, sobrino mío,
yo, flor preciosa,
del todo me pierdo.
1633. He venido a vivir,
en el lugar de las tortolitas,
yo mujer huasteca,
mi flor de izquixóchitl,
sólo ella es buena.
1634. ¿Acaso para siempre aquí en la tierra?
Que así viva yo,
que se diga de mí
que soy la flor del placer.
1635. Mi corazón,
frente a él me yergo,
ya invoco al Dios único,
yo mujer,
donde mis cuentas son como redondos jades,
las elevo, las digo.

1636. Ahuiya ye noyol
niquitta nocuentax ololihuic chalchiuhtl i yia hayahuana
noconyayehua ya noconyapohua ya.
1637. Nitoztlatlanilli ohu
ancan ye ninentzin
moca ye nichoca ahuayao
ach ca ompa nihuitz
in Taminchoquincali⁷⁰⁴ maçatl yiao yahue yaohaye.
1638. Çan nicihuatzintli
notlapalicpacxochiuh o anca nonehuelli⁷⁰⁵
ach ca ompa nihuitz
tamichoncalli maçatl in yiao yahue yao haye.

Finis Laus Deo

1636. Se alegra mi corazón,
veo mis cuentas⁸²⁵ como redondos jades,
las elevo, las digo.

1637. Soy la de la voz ardiente,
yo, inútil,
por ti lloro,
de allí vengo yo,
de Taminchoquincalli,⁸²⁶ yo venado.

1638. Soy sólo una mujercita,
mi corona de flores es de muchos colores.
De allá vengo.
de Taminchoquincalli, yo venado.

Finis. Laus Deo⁸²⁷